

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię zaś wam przyjacielom moim nie bójcie się od zabijających ciało i po tych nie mających więcej coś uczynić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówię zaś wam, moim przyjacielom:* Nie bójcie się** tych, którzy zabijają ciało, a potem nie mają już nic do zrobienia. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię zaś wam przyjacielom mym, nie przestraszcze się zabijających ciało i po tym nie mających więcej coś uczynić.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię zaś wam przyjacielom moim nie bójcie się od zabijających ciało i po tych nie mających więcej coś uczynić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówię wam, moim przyjacielom: Nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, a potem nie są w stanie już nic więcej zrobić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A mówię wam, moim przyjacielom: Nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, a potem już nic więcej nie mogą zrobić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A mówię wam przyjacielom moim: Nie bójcie się tych, którzy ciało zabijają, a potem nie mają co by więcej uczynili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A mówię wam, przyjacielom moim: Nie dajcie się ustraszyć tym, którzy zabijają ciało, a potym nie mają dalej, co by czynili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A mówię wam, przyjacielom moim: Nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, a potem nic już więcej uczynić nie mogą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiadam zaś wam, przyjacielom moim, nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, a potem nie mają już nic do zrobienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówię do was, Moich przyjaciół, nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, a potem już nic więcej nie mogą uczynić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówię wam, moi przyjaciele, nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, a potem nic więcej nie mogą uczynić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mówię wam, swoim przyjacielom: nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, a potem nie potrafią już nic więcej uczynić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przyjaciele! Mówię wam, nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, a nic gorszego już nie mogą zrobić.

¹⁾ <x>500 15:14-15</x>

²⁾ <x>290 51:12-13</x>; <x>300 1:8</x>; <x>670 3:14</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówię wam, przyjaciele moi, nie bójcie się tych, co zabijają ciało, i nic więcej uczynić nie mogą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажу вам, друзям моїм: Не бійтися тих, що вбивають тіло, а і після цього не можуть більше нічого зробити.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadam zaś wam, przyjacielowi moim: Żeby nie przestraszylibyście się od zabijających ten cielesny organizm i potem za te właśnie sprawy nie mających jakiegoś będące wokół większym nadmiarem coś uczynić.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wam, moim przyjaciołom mówię: Nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, a po tym, już nie mają nic istotnego do zrobienia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Moi przyjaciele, mówię wam: nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, ale nie mogą zrobić nic ponadto.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto mówię wam, moi przyjaciele: nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, a potem nie są w stanie nic więcej uczynić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówię wam jak przyjaciołom: Nie bójcie się tych, którzy uśmiercają ciało, lecz nie mogą zrobić nic więcej!